

DEF LOC # 24

Translated by
Defense Language Branch.

not used

Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between
the Empire of France and the Empire of China. (The Tientsin
Treaty)

Signed at Tientsin, June 27, 1858

Ratifications exchanged at Peking, October 25,
1860

His Majesty the Emperor of France and His Majesty the Emperor of China, being inspired with the desire to terminate the conflict between their Empires and desiring to restore and to reform the friendship, commerce and navigation which once existed between them, and desiring to secure the existence, to protect the development and to perpetuate the term, of such relations,

Have agreed to conclude a new treaty based upon the common interests of their countries, and have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries (The names of the Plenipotentiaries omitted)

Who; after having mutually communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

Article I

There shall be permanent peace and perpetual friendship between His Majesty the Emperor of France and His Majesty the Emperor of China, and between the subjects of the both countries

DEF DOC n 424

without exception regarding persons and places. Every one in the territory of the High Contracting Parties shall enjoy sufficient, complete and equal protection for his person and property.

Article VII

The people of France and their families under complete security and without any obstruction, shall enjoy the right to travel, reside and engage in commercial and industrial works at the seaports and coastal cities or on the river banks which are mentioned in Article 6 above. The people of France and their families shall be permitted to travel between the above-mentioned localities when in possession of passports. But it is explicitly prohibited for them to engage in secret trade along the Chinese coasts, and in case they might perpetrate these acts, the ships and commodities pertaining to such trade are to be confiscated. These confiscations are to be executed for the benefit of the Chinese Government. But the Chinese Government shall have to notify the nearest French consul in the vicinity of the place of the event before pronouncing sequestration or confiscation in accordance with its laws.

(Omission)

Article XI

French nationals, freely at a rate upon which the parties may agree, or merely by the mediation of the French consul, shall

0 164 0002 0657

DEF DOC # 424

be permitted to employ compradors, interpreters, scholars, craftsmen, boatmen and servants at open ports. And they shall be also permitted, for the purpose of speaking and writing the Chinese language or any other language used in the territory of the Chinese Empire, to employ Chinese scholars, or to have scholars assist them in their work concerning correspondence, science and literature. The people of France shall be permitted to teach French or any other foreign language to all Chinese nationals, and to sell books in French and to purchase books in Chinese.

Article XII

Ratifications of this Treaty of Amity, Commerce and Navigation will be exchanged by the Emperor of France and by the Emperor of China at Peking as soon as possible within the term of one year after the signature of this treaty.

For the purpose of making this treaty public, all high officials of the Chinese Empire, whether in the metropolis or in the provinces, shall be notified of this treaty after the exchange of the ratifications.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at Tientsin, this 27th day of June, 1858 of the Christian Era, corresponding to the 17th day of May, 8th year of Kunfeng era.

(The signatures and seals of the Plenipotentiaries)

0 164 0002 0658

DEF DOC # 424

C E R T I F I C A T E

Statement of Source and Authenticity

I, HAYASHI, Kaoru, Chief of the Archives Section, Japanese Foreign Office, hereby certify that the document hereto attached in Japanese consisting of 6 pages and entitled "Treaty of Amity, Commerce and Navigation betw en France and China, June 27, 1858. (Tientsin Treaty)" is an exact and true copy of an official translation of the Japanese Foreign Office.

Certified at Tokyo,
on this 10th day of January 1947

K. Hayashi
Signature of Official

Witness: Nagaharu Odo

TRANSLATION CERTIFICATE

I, William E. Clarke, of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

/s/ William E. Clarke

Tokyo, Japan
Date 11 February 1947

(Tientsin Treaty)

一 清國「フランス」國間修好通商航海條約（天津條約）

（千八百五十八年六月二十七日天津ニ於テ署名）
（千八百六十年十月二十五日北京ニ於テ批准書交換）

「フランス」國皇帝陛下及清國皇帝陛下ハ共ニ兩帝國間ニ起レル紛議ヲ
終結セントスル希望ニ動カサレ且兩國間ニ存在シタル修好通商航海關係
ヲ恢復改良シ竝ニ其ノ存在ヲ確立シ其ノ發展ヲ保護シ且其ノ期間ヲ永續
セント欲シ兩國共通ノ利害ニ基キタル新條約ヲ締結スルコトニ決シ之カ
爲左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

（兩國全權委員氏名省略）

右各全權ハ相互ニ全權委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ
諸條ヲ協定セリ

第一條 「フランス」皇帝陛下及清國皇帝陛下並ニ兩國臣民間ニ人及場所ノ例外ナク恒久ノ平和及永久ノ修好ヲ存スベシ何人モ兩帝約國相互ノ版圖内ニ於テハ其ノ身體及財産ニ對シ充分ニシテ完全ナル保護ヲ平等ニ享有スベシ

第二條 兩帝國間ニ於テ幸ニ恢復シタル平和ヲ維持スルガ爲兩締約國ハ西洋諸國ニ於テ實施セラルル慣例ニ倣ヒ「フランス」國皇帝陛下ヨリ清國皇帝陛下ニ對シテ正當ニ信任派遣セラルル外交官ガ重要事件ニ付必要アルトキハ一時帝國ノ首都ニ赴クコトヲ得ベキコトヲ約定ス

兩帝約國ハ清國ト條約ヲ有スル一國ガ其ノ外交官ヲ北京ニ當駐セシムルノ權利ヲ得タルトキハ「フランス」國モ亦直ニ同一ノ權利ヲ享有スベキコトヲ約定ス

外交官ハ其ノ駐在地ニ於テ相互ニ國際法ノ許與スル特權及免除ヲ享有ス即チ外交官ノ一身、其ノ家族、其ノ家屋及其ノ通信ハ之ヲ不可侵トシ又外交官ハ必要ナル使用人、使者、通譯、僕婢等ヲ雇入ルルコトヲ得

清國ニ於ケル「フランス」國外交使節カ爲セル一切ノ出張ハ「フランス」國政府ノ負擔トス清國皇帝陛下カ「フランス」皇帝陛下ニ對シテ信任派遣セントスル外交官ハ「フランス」國ニ於テ他國カ「フランス」皇帝陛下ノ朝廷ニ對シ信任派遣スル外交使節ノ中同一階級ニ在ルモノノ享有スベキ秘テノ名譽及秘テノ特權ヲ以テ接受セラルベキモノトス

(中 略)

第七條 「フランス」國國民及其ノ家族ハ前項ニ列グル海岸及河岸ニ所在スル清國港埠並ニ都市ニ於テ完全ナル保障ノ下ニ何等ノ障礙ナク旅行、居住及商工業ノ經營ヲ爲スコトヲ得「フランス」國國民及其ノ家族ハ旅券ヲ有スルトキ前記各地點間ヲ巡行スルコトヲ得但シ各地沿岸ニ於テ隱密ニ賣買ヲ營ムコトハ明白ニ禁止セラレ若シ之ヲ犯スモノアルトキハ該取引ニ關係セル商船及商品ヲ沒收ス沒收ハ清國政府ノ利益ノ爲ニ之ヲ行フモノトス但シ清國政府ハ法律ニ依リ差押及沒收ヲ宣

告スル以前當該地點ヨリ最近ノ地ニ在ル「フランス」國領ニ之ヲ通
告スルコトヲ要ス

(中 略)

第十一條 「フランス」國國民ハ開港場ニ於テ自由ニ且當該者間ノ協定
ニ依ル給料ヲ以テ若ハ唯「フランス」國領ニノ介入ノミニ依リ買辦、
通譯、學者、職人、船頭及候婢ヲ選定スルコトヲ得ベシ
又清國語及其ノ他清帝國內ニ於テ使用セラルル一切ノ言語ヲ話シ若ハ
譯クコトヲ習得スルカ爲清國學者ヲ雇入レ且清國學者ヲシテ其ノ文藝
若ハ科學的又ハ文學的ノ事業ニ助力セシムルコトヲ得「フランス」國
國民ハ該テノ清國國民ニ對シ自國語若ハ外國語ヲ教授シ障礙ナク「フ
ランス」文ノ書籍ヲ販賣シ又ハ漢文ノ書籍ヲ輸入スルコトヲ得

(中 略)

第四十二條 本修好通商航海條約ノ批准書ハ本條約署名ノ後一年ノ期間

内ニ於テ出來得ル限り遠ニ「フランス」國皇帝陛下及清國皇帝陛下ニ
依リ北京ニ於テ交換セラルベキモノトス

批准暨交換ノ後本條約ハ其ノ周知ヲ確固ナラシムルカ爲首都及各地方ニ
於ケル一切ノ清帝國ノ上級官憲ニ通報セラルベキモノトス

右證據トシテ兩國全權ハ本條約ニ署名調印セリ
千八百五十八年六月二十七日即チ咸豐八年五月十七日天津ニ於テ本誓四
通ヲ作成ス

(兩國全權署名調印)